

RCIN 919005V - Windsor

Transcription of Leonardo da Vinci's Italian annotations and English translation



Working source: RCIN 919005V (Royal Collection, Windsor), corresponding to e-Leo 0141v. The transcriptions reproduce the e-Leo screenshots supplied in the research dossier.

Convention: angle brackets <...> indicate e-Leo's editorial restorations; the ellipsis in [III] corresponds to a gap in the transcription and is not completed here. The translation aims at fidelity to the anatomical meaning rather than stylistic modernization.

[I]

Italian - e-Leo transcription

Li principali e li maggiori e li più potenti muscoli che sieno nell'uomo sono le sue natiche. Queste so<n> di maravigliosa potenza, come si dimostra nel loco della forza fatta dall'uomo nel suo alzare de' pesi.

English - translation

The principal, largest, and most powerful muscles in man are those of the buttocks. These are of remarkable power, as is shown in the exertion made by a man when lifting weights.

[II]

Italian - e-Leo transcription

n è l'uvola, m è la lingua.
o p sono li ultimi mascellari.

English - translation

n is the uvula, m is the tongue.
o and p are the rearmost molars.

[III]

Italian - e-Leo transcription

Guarda se 'l muscolo della spalla ... Alza il muscolo b, e così alzato figura li altri muscoli successivamente insino in sull'osso per cias<c>un de' quattro aspetti.

English - translation

Examine the muscle of the shoulder [...]. Raise muscle b and, with it thus lifted, depict the other muscles successively down to the bone, in each of the four views.

[IV]

Italian - e-Leo transcription

Ricordati di figurare l'origine delle due corde a b collo scoprire li muscoli che lo occupano. E il simile farai a tutti li muscoli lasciando cias<c>un solo innudo sopra dell'osso; e che oltre al vedere il principio e il fine, che si dimostri in che modo e' move l'osso al quale lui è dedicato, e di questo se ne renda ragione scientifica con linie semplici.

English - translation

Remember to depict the origin of the two cords a-b by uncovering the muscles that cover them. Do the same with all the muscles, leaving each one isolated and bare upon the bone; and, besides showing its beginning and end, demonstrate how it moves the bone to which it is assigned, and give a scientific explanation of this by means of simple lines.

[V]

Italian - e-Leo transcription

Descrivi li ultimi moti delle termini della spatola, cioè li moti infra su e giù e a destra e sinistra. E 'l simile fa' di ciascun moto di qualunque membro.

English - translation

Describe the extreme movements of the shoulder blade, that is, its movements upward and downward, to the right and to the left. Do the same for every movement of any limb.

[VI]

Italian - e-Leo transcription

Notando.

Fa' un braccio alto e uno basso, uno indietro e uno innanzi, e ciascun di questi segna per quattro aspetti. E così fa' il gomito piegato.

English - translation

Note.

Draw one arm raised and one lowered, one backward and one forward, and depict each of these in four views. Do the same with the elbow bent.

[VII]

Italian - e-Leo transcription

n m, muscolo, vo<l>ta il braccio diieto innanzi.

English - translation

The muscle n-m turns the arm from back to front.

[VIII]

Italian - e-Leo transcription

a è l'osso mobile del gomito.

English - translation

a is the movable bone of the elbow.

[IX]

Italian - e-Leo transcription

Questo braccio dal gomito a insino al b si debbe fare in quattro moti, cioè in somma altezza e in somma bassezza, e indrieto quanto si pò; e così innanzi. E, se ti pare, fallo in più modi e sarà più intelligibile l'offizio di ciascun muscolo. E questo fia bono per li statuari, li quali debbono pronunziare più li muscoli che son causa de' moti de' membri che quelli che in tal moto non si adoprano.

English - translation

This arm, from the elbow up to b, should be represented in four movements: at its greatest elevation, at its greatest lowering, as far backward as possible, and likewise forward. And, if you think fit, draw it in still more positions, and the function of each muscle will become more intelligible. This will be useful for sculptors, who should make more prominent the muscles that cause the movements of the limbs than those that are not employed in that movement.

[X]

Italian - e-Leo transcription

Figura il braccio dalla spalla al gomito quando esso fa il moto circolare fermando la spalla al muro e menando la mano col carbone intorno a tale spalla, tenendo il braccio diritto, e farà con tale circolazione tutti li moti de' muscoli che movan la spalla. Ma fa' essa spalla dalla spina del dorso alla turace del petto.

English - translation

Depict the arm from the shoulder to the elbow while it makes a circular movement, fixing the shoulder against the wall and moving the hand with a piece of charcoal around that shoulder, keeping the arm straight; and by this circular movement it will perform all the movements of the muscles that move the shoulder. But depict the shoulder from the spine of the back to the thorax of the chest.

Terminological note

In [V], spatola is translated here as 'shoulder blade', the anatomically coherent meaning in this context. In [IX], pronunziare is rendered as 'make more prominent': the sense is to render visually more evident the muscle engaged in the movement.

This transcription/translation is a working document. For a critical publication, each passage should be checked against the high-resolution facsimile and the complete diplomatic edition in e-Leo.